

静 | 一 | 述 | 林

傅勇林 主 编

中外

别 裁 集



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

静一述林·西南交通大学外国语学院学术论丛之一

中外别裁集

主 编

傅勇林

执行主编

王维民 俞森林

副主编

解秀琴 唐跃勤

王鹏飞 任新红 欣 羚

编 委

杨安文 易 倩 甘 玲 栾 慧 侯斌英

曾祥敏 陈晓鸥 付华权 里 娜

图书在版编目(CIP)数据

中外别裁集 / 傅勇林主编. —上海:上海外语教育出版社, 2009

(静一述林)

ISBN 978 -7 -5446 -1513 -6.

I. 中… II. 静… III. 语言教学 - 文集 IV. H09 -53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 135194 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张 野

印 刷: 江苏句容市排印厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 700×1000 1/16 印张 39.5 字数 640 千字

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-1513-6 / Z · 0029

定 价: 61.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

顾问委员会 (按汉语拼音排序)

杜青钢	武汉大学教授、博士生导师
何元建	香港中文大学博士生导师
区 铁	中山大学教授、博士生导师
潘文国	华东师范大学终身教授、博士生导师
王东风	中山大学教授、博士生导师
许 钧	南京大学教授、博士生导师
徐盛桓	河南大学教授、博士生导师
杨武能	四川大学教授、博士生导师
朱志渝	香港理工大学博士生导师

荀子曰：“人何以知道？曰：心。心何以知？曰：虚一而静。”（《荀子·解蔽篇》）“虚”，然后“一”，然后“静”，然后而知“道”。本集名《静一述林》，取其深意也。

王国维曾说：“大家之作，其言情也必沁人心脾，其写景也必豁人耳目，其辞脱口而出，无矫揉装束之态。以其所见者真，所知者深也。持此以衡古今之作者，百不失一。”学与思皆应从“身之所容、目之所瞩、意之所游”三个角度出发，追求“境真、境实、境深”三种“境界”。但“境界”是一种深度创构，是“本”，“天怀意境之合，笔墨气韵之微”，“放之可弥六合”，而后可以求“道”知“道”，故应将其作为理想的学术追求，“持之以恒古今之作者”。本集体现了西南交通大学外国语学院全体同仁如是学术旨趣——静虑澄心，虚怀若谷，静一至道。于学科建设而言，此为根本，当有深意焉。

“大学，乃大师之谓也”。西南交通大学外国语学院全体同仁恪尽职守，教书育人，同时“皓首穷经”，不断提升理论素养，拓展学术境界，提高专业能力。我们高悬起“学术境界”这把标尺作为理想的目标去衡量、解读与阐释外语教学生动的现实实践，试图以求“道”之旨“月印万川”，鉴照理论与教学实际，使其呈现“有我之境”。文集的核心理论追求就是“求道”，并将其悬为映照万川之“月”，作为价值尺度，以求“学理”。有鉴于此，文集各位作者在丰厚的实践层面中梳理抉择，洞幽察微，同时以各种理论资源作为鉴照，拈出其中之要旨并移入当下之研究，遂在传统研究模式之中注入深切之内涵，“所见者真，所知者深”，所论“豁人耳目”，可见出笔墨“境界”，“理趣渐成”。

但是，“所知”因有“所见”，而“所见”当取定“立场”，首先解决“身之所容”，于是方有“目之所瞩”，

从某一特定视角入手畅神而游，虽然“境界因地成形，移步换影，千奇万状”，“但游目骋怀，必是方得深景真意”。“意之所游”指“目力虽穷而意脉不断处是也”，这样“眼光收处，不在全图”，“合景色于草昧之中，味之无尽；擅风光于掩映之际，览而愈新”，“真境逼而神境生”，遂“境界全出矣”。但是，在“境真、境实、境深”三种内涵之中，前两者只是前提，“境深”才是关键，因为它强调境界的深层创构，认为学术境界并不是学术与教学实践单向度的经验再现。可以说，“境真、境实、境深”三种内涵以及“身之所容、目之所瞩、意之所游”三个层面不管是“学术境界”的生成机制，也是外语学科对其教学实践活动进行创造性重组的逻辑出发点。知识与实践单元的重组为知识纤维（命题、规律、原理）的抽取提供了条件，也是理论系统化的必然。外语学科建设的生命力就在于能凿壁借光，以新的视角对各种理论与实践命题进行学术肌理上的知识注入，而后实施理论反思与创造性升华。升华后的知识与实践单元理论清晰度大大提高，也为外语学科理论的推演提供了学理基础。由于这些理论命题是在提取了相关的知识与实践单元以后所升华而成的，反映了其间的内在联系，所以应将其悬为外语学科建设一种普遍的学术追求。如王国维所说：“言气质，言格律，言神韵，不如言境界。有境界，本也。气质、格律、神韵，末也。有境界而三者随之矣。”故此，本文集据于“境真、境实”，追求“境深”和“境界”，此为“学理”，亦是学术“理据”，我们正在“路上”，自当深长思之。

经过几代人的不懈努力，西南交通大学外国语学院已培养和造就出了一批学者。年轻一代，亦正崭露头角。

此文集共收录82篇论文，其中，语言研究24篇，中外文学26篇，译学研究8篇，教学研究24篇，源自外国语学院同仁2006年以前所公开发表过的论文，系精选而成。它不图瞬间的热闹，不是应景式的表白，更不是冷漠的总结。静一至道——它是一份持久的学术关怀，更是澹定自守、催育精神成长、多年追求的自然结果。今持奉于学界同仁，盼得聆高见洞识。

升华学术与教学实践，“入门要正，立意要高”，当“通大义，识大体，立根本”。外语学者或教师应学贯中西，“灵根自殖”，因为“文人之异，在气格之高下，思致之深浅”，须如清戴震所言，追求“精审，识断，明辨，淹博”。“真力不至则精识不生”，然“学充则文至”，“学充”要求中外学养统摄，本土域外新知融合，要呈“自足圆融”之象，博洽周流，左右逢源，“更行更远更生”。学术“非真积力久，亲证而后得”，据此而与同仁共勉。是为序。

（傅勇林，文学博士，教授，语言学与应用语言学专业博士生导师，比较文学与世界文学专业博士生导师，国务院政府特殊津贴获得者，十届、十一届全国人大代表，现任西南交通大学外国语学院院长）

第一部分 语言学研究

图式：阅读的理论基础（解秀琴）	2
图式对语境的解释力（解秀琴）	6
英汉音韵表意功能对比探微（唐跃勤）	12
言语生成过程中的说话人意向（吕长竑）	18
英语将来时性条件句的可接受性分析（吕长竑）	24
语音及音系格局对英汉象声词生成模式的制约（王维民 朱宪超）	36
功能语法中的“功能”与格语法中的“格”比较（王维民）	42
特定语境下汉语祈使句的结构分析（商 拓）	49
试论曹禺《雷雨》中“哦”字的用法（商 拓）	55
跨文化交际能力的内涵（魏俊轩）	64
英汉语疑问词句法特征对比研究（徐晓燕）	69
英语是非问句疑问标示元的功能（徐晓燕）	77
语言符号象似性的哲学思辨（赵 琴）	83
语言符号的任意性研究（徐兴祥）	89
浅谈儿童第二语言习得（徐兴祥）	99
从常规关系角度看隐喻（陈思本 夏伟蓉）	107
英语中形容词作定语时的位置研究（李 海）	111
灰色系统理论与言语交际中的语用学原则应用（李 海）	119
根据后续动词看表示原因、理由的“に”和“で”（程放明）	126
汉日语叠词的比较（程放明）	132
社会人际关系称谓及人称指代称谓的汉日对比（程放明 刘旭宝）	141
体态语的中日语言表述异同（程放明 刘旭宝）	149
テイル形表持续体时的内涵（李海振 刘旭宝）	159
论法兰西民族语言的美感特征（鲁长江）	166

第二部分 中外文学

福克纳的爱米丽（陈 华）	174
追求女性基本权利的勇士	

——无名妇与海丝特·白兰之比较(胡 婧)	180
复活的历史	
——试论君特·格拉斯的最新力作《蟹行》(华少库)	186
荒诞的意义	
——君特·格拉斯的小说《铁皮鼓》中的现实与超现实(华少库)	195
永无止境的灵魂之旅(李 昊)	206
解读自白派(廖文武)	213
《变形记》:荒诞与现实的梦幻结合(陆 霞)	221
试论《夜颂》中的死亡与爱(陆 霞)	229
《寻常的困惑》究竟要说什么?	
——浅析卡夫卡独特的自传性创作(陆 霞)	235
巴金家庭题材小说家园意识的变化(栾 慧)	245
论《仲夏夜之梦》梦的现实意义	
——释拉山德与底米特律斯之梦(史 迹)	254
论狄金森的基督教情感与宗教诗歌(史 迹)	262
解读红色	
——评《麦田里的守望者》中红色的象征意义(宋 冰)	270
伊尔莎·艾兴格尔《镜子的故事》初探(汤习敏 尹岩松)	276
德语文学中的犹太人(严学玉)	281
论《圣经》对“文革”后几位朦胧诗人的影响(叶 蓉)	286
时代的探索者	
——浅析井伏鱒二的早期小说(应阿尼)	300
论《呼啸山庄》的叙事特色(俞森林)	306
莫泊桑爱情观管窥(钟菲菲)	316
存在的轮廓(林 克)	322
里尔克的《豹》评析(林 克)	332
释《夜颂》之“夜”(林 克)	340
在相爱中相互解放	
——试论里尔克的爱情观(林 克)	349
比较文学影响研究中辐射方式的个案分析	
——以中国文学对朝鲜文学的影响为例(陈蜀玉)	362
视点	
——比较文学定义与交响乐的联想(陈蜀玉)	367
文体表达作用的四种表现(阎 静)	371

第三部分 译学研究

<i>There be</i> 句型在机器翻译软件中的对比研究(黎 斌 唐跃勤)	378
语言与运思	
——汉诗英译的相关因素(蒲茂华 徐世红)	384
读者心理认知交际性异化模式构建对译学研究的启示(宋美华)	390

语言变素的信息载量与翻译(唐跃勤)	400
浅议电影字幕翻译的微技巧(王 焰)	408
英文电影片名的翻译(王 焰)	415
英汉习语中动物形象的文化差异及其翻译(俞森林)	423
语用移情与跨文化传播中的广告翻译(俞森林)	430

第四部分 教学研究

英语语法教学的像似观(王维民 杨洪亮)	438
标记理论与英语专业综合英语课教学(王维民)	446
交际教学法的尴尬 ——对英语专业基础英语教学改革的一点思考(李 昊)	452
浅论大学英语口语交际能力培养(李 捷)	461
词汇量与语言综合能力、词汇深度知识之关系研究(吕长竑)	467
听力理解学习策略训练(吕长竑)	483
圈道综合与直觉顿悟:从中国学生英文作文管窥之(吕长竑)	491
以学生为中心,以提高综合应用能力为目标的英语教改实验 报告(吕长竑 宋 冰 刘 桦 李 海)	498
对外汉语教学有效方法之一种探索(商 拓)	506
对非英语专业学生口语词汇量的调查分析(史 迹 杨安文 陈思本)	511
从外语学习动机谈大学英语后续阶段的听力教学(宋 冰 金桂林)	518
高等学校应建立自己的英语考试模式(金桂林)	524
英语写作中语篇衔接手段与语篇教学 ——对364名非英语专业大一本科生好作文与次作文的统计 分析(宋美华 夏伟蓉)	529
期望理论在大学英语写作中的运用(孙莉萍 高世全)	537
多媒体网络环境下的外语学习焦虑(欣 羚)	546
浅评“以形式为重心的教学法”(欣 羚)	553
大学生英语语法能力与英语写作能力的相关研究(徐晓燕 夏伟蓉 吕长竑)	559
试论学习过程因素与外语学习策略教学(徐中怡)	569
语义学在俄语教学中的应用(叶 琳)	575
关于“了”的教学 ——《初级汉语课本》与《现代汉语教程读写课本》之比较(叶 蓉)	582
从初级汉语教学看对比分析方法在两种规则教育中的作用(叶 蓉)	589
大学生英语阅读理解能力与写作能力的相关研究(曾祥敏 吕长竑)	596
传受互动关系在留学生管理中的应用分析(任新红 赖小燕)	605
依托特色外语教育和品牌文化活动探索高校校园外语文化建设 (任新红 张长玲)	612

静

一

述

林

●

中

外

别

裁

集

第一部分

语 言 学 研 究

Linguistics

图式：阅读的理论基础

西南交通大学外国语学院 解秀琴

传统的观念将阅读理解视为由读者被动地吸收文本所表达语言意义的一种技能。这种观点随着认知心理学的发展而受到严重挑战,特别是受到心理语言学的挑战。

本文依据心理语言学的图式理论把阅读理解视为一个有读者积极参与的心理语言过程。读者头脑中原有的信息影响对文本中新的信息的理解。由于作者与读者在年龄、社会阅历、文化素养等方面存在着差异,各自按照自己的知识结构构造意义。这就要求读者在阅读时去寻求一个与作者相近似的图式来理解文本所表达的意义。图式理论认为,一旦激活存储在读者头脑中的理解所需要的信息,阅读理解就获得了成功。读者头脑中原有的知识影响阅读理解这个概念表明,文本中的某些重要线索可激活读者头脑中的图式,同时读者赋予文本影响阅读理解的知识,而不是说文本的意义仅存在于文本之中。由此可见,阅读理解的基础是读者头脑中原有的知识与文本所传达的新的信息的相互作用。由于长期以来外语教学中的重点总是放在文章上而非读者身上,图式理论对外语教学、特别是对阅读教学具有重要的意义。

图式理论认为,每个人的经历都是以图式的形式存储在他的大脑中。图式理论中的“图式”这个概念是德国心理学家 Bartlett 1932 年提出来的。它是一个人真实世界知识的同义词。它包括与某一概念相关的所有的联想、所有的经历和所有的关系。它是认识的基础。读者在这个基础上将文本中的新信息与头脑中存储的信息相联系。从某种意义上讲,图式就是存储在人们头脑中的意义。它是人们过去所有经历的总和,包括社会生活知识、语言知识以及其他所有的知识。

图式是由变量组成、且结构严密的一般知识结构。它包括什么可以用来或必须用什么填充变量的信息,还包括变量之间是一种什么关系的信息。例如,打电话的图式至少必须包括四个变量:一个发话人,一个收话人,两台电话机,一个电话号码。有时还得包括一个接线员。除了上述的变量之外,图式还必须包括缺少的价值。在阅读时,如果读者得不到填充变量所需的信息,他就得从头脑中提取他认为是最典型、最合适的信息来填充这个变量。例如,在句子 Jane went to the women's

store, and came back with a purple dacron sweater 中, 读者根据他的常识猜想紫色的涤纶衫是简爱买的(缺少的价值), 并不是她偷的。读者还会想到 purple 指的是运动衫的颜色, 而 dacron 则是指运动衫的质地(填充类别变量)。

在阅读中, 图式包括内容图式和篇章图式。内容图式包括所给题目下的一般信息和具体信息。篇章图式是指文章的修辞手段或组织结构。

读者头脑中存储的信息总量与阅读理解有直接而密切的关系。读者的图式使他的理解能够远远超出字面所表达的信息, 使读者能够自己补充作者没有提供而理解所需的信息, 并能帮助读者推断作者的意图。由此可见, 图式具有预测和推论这两大基本功能。

预测可在不同层次上进行。较高层次上的预测叫做宏观预测。宏观预测是指读者对整个故事或整篇文章的期望。读者的内容图式和篇章图式是宏观预测的主要依据。较低层次的预测被称为微观预测, 即指那些对故事或文章细节有关的预测。微观预测主要发生在句子和词的层次上。

就宏观预测而言, 故事读者根据他头脑中的故事语法图式可以预测将要发生什么。例如, 当读者读到, “从前有一条名叫鲍勃、生活得十分快活的鱼。它住在森林边的一个池塘里。有一天, 鲍勃在池塘里玩耍。突然间它发现池塘的水面上有一条肥大的蚯蚓……”时, 他马上会根据图式做出如下的预测: 鲍勃特别想美餐一顿。但当它游到蚯蚓那儿, 张开大嘴咬过去时, 顿时发现上当了——它被钓鱼人捕获。又如, 当读者看到这样的故事开头, “很久很久以前, 在一座高高的山上住着一个美丽的姑娘……”他会即刻断定这是一个寓言故事。

说明文的读者可根据文章的标题图式进行预测。例如, 在读一篇关于如何打好英语基础的文章中, 读者将会期待着关于如何掌握好听、说、读、写、译这五种基本技能的论述。读者头脑中的因果关系图式能使他自主地进行因果关系的推论。如果一读者在读关于某地区地下岩层的岩浆特别活跃连续报道, 他的火山图式定会使他做出如下推论: 该地区很有可能在近期内发生火山爆发。

内容图式有助于读者对篇章结构进行推论。如, 在读一篇有关社会学的文章时, 读者将期待看到该文章是按时间顺序排列、文章中有因果关系出现。而在许多自然科学文章中, 定义的后边一定会给一些例子。

在多年的英语教学实践中,笔者细心地观察和研究什么是影响学生阅读速度和理解程度的主要障碍。通过调查研究,笔者发现对已在中学学过六年英语的大学生来说,语法已不再是他们阅读理解的主要绊脚石,而他们词汇量匮乏、对文章内容及篇章结构知识知之甚少才是困扰他们的主要矛盾。为了帮助他们解决这些主要矛盾,笔者尝试着将阅读理论、心理语言学理论和图式理论运用到阅读及听力课的教学中,取得了较为满意的实践效果。

在阅读课上,笔者将教学重点放在设法激活学生头脑中的图式上——宏观图式和微观图式。宏观图式是指文章所涉及的内容的背景知识和篇章结构知识。微观图式则指某个生词的句法图式语境和语义图式语境。宏观图式能帮助读者了解并掌握文章的主旨、作者的思路和意图。而微观图式则培养读者猜词悟义的能力。这两种图式都是用来培养学生获取知识的能力——用他们头脑中已有的知识(图式)去获取新知识、去透过字面意义获取深层的含义;通过已掌握的词汇去学习新词汇。

在阅读课上要求学生读文章之前先读课文的题目,并要求他们要切实读懂。然后要他们回答有关问题,如:“你对该文章的标题有多少了解?”“你认为作者在该文章中将会讲些什么?”“你认为这篇文章会怎样围绕该题目展开?”等等。这样,他们头脑中关于课文的图式被一一激活。笔者发现,图式被激活之后他们会很轻松地读懂课文,并且阅读的速度也相当快。当他们能看懂文章的内容和结构之间的关系时,他们也就掌握了文章中联接观点和概念的手段。掌握了这种分析文章内容和结构关系的知识,同学们在提高阅读能力的同时也大大提高了写作能力。因为他们所掌握的不是一般的陈述性的知识,而是获取陈述性知识的能力;使他们可以终身受益的能力。

当然,在阅读课上开始使用这种方法时,许多同学都不是太习惯,他们常常在推测课文内容和篇章结构时会出错。但是经过一段时间的训练之后,他们不仅极大地丰富了语篇结构图式,而且可以比较准确地判断文章的来龙去脉。

综上所述,图式理论为阅读教学提供了一个行之有效的理论框架。在阅读教学中,合理地运用图式理论,不但可以提高学生的阅读能力,而且还能提高学生的英语综合能力。所以在图式理论指导下的阅读教学,克服了传统阅读教学的诸多弊端,是一种比较理想的阅读教学模式。

参考文献

- [1] Bedin, D. L. & B. H. Ross. 1992. *Cognitive Psychology* [M]. Orlando: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- [2] Irwin, J. W. 1991. *Teaching Reading Comprehension Processes* [M]. Allyn and Bacon.
- [3] Rumelhart, D. E. 1980. Schemata: the buiding blocks of cognition [A]. In R. J. Spiro, B. C. Bruce. & W. F. Drewer (Eds.). *Theoretical Issues in Reading Comprehension: Perspectives from Cognitive Psychology, Linguistics, AI and Education* [C]. Hillsdale NJ: Elbaum.
- [4] 陈晓湘, 1996, 试论中国高校英语阅读课教学的三种模式及其效应[J]. 国外外语教学(4): 25-27。
- [5] 端木庆一, 2004, 英文阅读图式、空缺与图式建构[J]. 河南师范大学学报(哲学社会科学版)(2): 178-181。
- [6] 刘明东, 1998, 图式理论与大学英语阅读教学[J]. 国外外语教学(4): 28-30。
- [7] 马铁立、马铁威, 2003, 图式模式、语篇模式及其在大学英语阅读教学中的应用[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版)(2): 109-111。
- [8] 李平、齐萌, 1999, 从图式论看阅读前导对中国学生英语阅读理解的作用——一份实验报告[J]. 解放军外国语学院学报(5): 59-62。
- [9] 邱玉华, 2005, 图式理论与篇章理解[J]. 西南民族大学学报(人文社科版)(2): 356-358。

图式对语境的解释力

西南交通大学外国语学院 解秀琴

1. 导论

图式的概念最早由德国心理学家 Bartlett 于 1932 年提出。20 世纪 70 年代后期,随着计算机、控制论和信息论等理论对心理学领域的不断渗透,图式理论才有了较快的发展,越来越多的学者逐渐认识到图式的重要性。图式理论是一种优化学习方法的理论,对提高学习能力具有重要的指导意义和研究价值。本文旨在讨论图式对语境的解释力,探讨图式理论和语境理论在阅读过程(特别是在猜词悟义过程中)的运用方法。

2. 图式的基本概念

Rumelhart (1980) 将图式理论看作一种关于人的知识的理论。Widdowson (1983) 认为图式是信息组织在长期记忆中的认知思维的产物。Cook (1989) 则称读者的心理受到文本中的关键词或短语的激励而激活了一种知识结构。可见,图式是指一个人的总体知识结构。它包括大到对世界的了解(如宇宙探险,百慕大三角之谜),小到对生活常识的熟悉,如:雪是白色的,母鸡会生蛋,等等。图式是认知的基础。人们通过已知信息来掌握未知信息,通过存储在大脑里的经验来判断新事物,分析新情况,解决新问题。这就是图式的认知特征。因此,一个人的阅历越多、见识越广,他的图式就越丰富,他的理解潜能就越大。

3. 语境

语境是阅读理解最重要的概念之一。阅读理解的准确与否在很大程度上取决于对语境的运用。因此,语境运用能力的强弱在很大程度上决定了读者阅读理解能力的高低。

语境是阅读过程中猜词悟义的基础。语境包括语义语境和结构语境。语义语境和结构语境有助于读者理解句子和段落的意义,降低理解的非准确性,提高可靠性。当读者在阅读中遇到生词时,语义语境和结构语境的作用尤为突出。

语境又可分为文本语境和心理语境(或称读者语境)。文本语境指位于某个词语的前后语或句子的上下句,即上下文。文本语境包括定

义、同义词、描述提示语、比较提示语、对比提示语等等。心理语境指读者头脑中存储的原有知识。文本语境有助于读者用一种新方法重新组织其心理语境、重新构建新的意义。文本语境和心理语境的相互作用是获得阅读理解成功的保证。

当读者把他在直接或间接经验的基础上获得的意义与文字符号相联系时,读者就是在利用语义提示完成一个语义程序。语义提示是指以经验为基础的意义提示。

3.1 语境的排除歧义作用

在任何一种语言里,都存在着大量的歧义现象。英语中,一词多义现象尤为普遍。多义词的具体意义只有靠语境来确定。例如:

(1) Young people sometimes seem to turn a deaf ear to the words of their parents.

(2) Drooping ears of rice promise another good harvest.

单词:“ear”在上述两句中的语境显然不同,它们的语义也不一样。第一句中的“ear”指的是人体的一部分,即长在头两侧的耳朵。第二句中的“ears”则指稻谷的顶部,即稻穗;读者利用语义语境提示获得对“ears”词义的理解。在阅读第一句时,读者获得“ear”与“young man”的信息,这时人体的图式便被激活。人体图式告诉读者人的耳朵不仅长在年轻人的头上,各种年龄的人都有耳朵,动物也有耳朵。那么,句中的“ear”究竟是一种什么样的耳朵呢?读者需要在语境中寻求新的语义关系。当他发现“ears”与“deaf”关系密切时,一幅失聪耳朵的图式即被激活——失聪的耳朵听不见任何声音。那么,年轻人失聪的耳朵与父母教导之间的语义关系便不言自明——充耳不闻。第二句为读者提供了截然不同的语境。该语境中的“ears”不是人体的一部分,而是水稻的一部分。根据水稻的图式读者不仅仅认识到“ear”和“rice”之间存在着部分与整体的语义关系,而且还认识到沉甸甸的稻穗与大丰收之间也有一种表示因果的语义关系。

下面让我们再看两个例句:

(3) The drinks before dinner should be served with nuts and snacks.

(4) Choosing the correct nuts for the type of bolts used and the particular job to be done is very important.

“nuts”在例3和例4中的不同语境帮助读者确定了它们各自的具体词义。例3中的“nuts”指水果的可食用的核,或指某种坚果。而例4

中的“nuts”则指顶部有线状切口的螺母。在阅读例3时,读者很快就会发现“nuts”与“dinner”关系密切,因此晚餐图式便被激活。晚餐图式又进一步激活它的变量,即它的组成部分。读者的晚餐图式通常包括饮料、菜肴、甜点、汤以及就饮料的坚果或干果,等等。经对语境的进一步搜索读者发现“nuts”与表示小吃的“snacks”并置,因此“nuts”不是可饮之物,而是可食之物。可见,在晚餐前食客应有饮料、坚果和小吃供应。例4为“nuts”一词提供了完全不同的语境。该语境表明“nuts”不是可食之物,而是可用之用。“nuts”需与“bolts”螺栓相配合的语境使读者进一步清楚地认识到“nuts”一词只不过是一个小小的机器零件——螺母而已。

3.2 语境的揭示词义作用

英语词汇浩如烟海,而读者的词汇量再大也是有限的。在阅读中遇到生词是一种常见的现象。缺乏经验的读者常常借助词典排除生词困难。这样做不仅费时费力,还大大地影响阅读速度。而高明的读者则利用语境信息来准确地理解生词的词义。这样做不仅省时省力,还能培养一种有效的阅读能力。因为在一定的语境中生词与其他词语之间存在着密切的语义关系。作者总是用不同的手段向读者暗示生词的词义。结构语境便是作者常用的方法之一。例如:

- (5) Learn the rules of orthography, or spelling, that are explained in the last chapter.
- (6) An omnivore is an animal such as the bear that eats both plants and meat.
- (7) John was given a prosthesis (artificial arm) to replace the limb he lost in an accident.
- (8) Unlike her gregarious sisters, Jane is a shy, unsociable girl who does not like to go to parties or make friends.

例5中,读者根据语境“the rules of ... that”首先断定“orthography”一词为名词。该名词与紧跟在其后的名词“spelling”之间用一逗号和选择连词“or”分隔,读者会即刻明白这是典型的同位语结构。读者的心理语境进一步证明同位语是用来解释和重新陈述被它所修饰的词。那么不难看出“spelling”就是对生词“orthography”的重述,即“orthography”的同义词。

例6中“omnivore”的结构语境表明该词不仅是名词而且与熊类动